

EMPREINTES

VOYAGE EN TERRES CÉRÉBRALES

Photo : Nicolas Crispini



12.12.2016 / 18H30

DERNIÈRES NOUVELLES DU COSMOS

Un film de Julie Bertuccelli

Projection en présence de la réalisatrice

Cinémas du Grütli

13 – 18.12.2016

FORBIDDEN DI SPORGERSI

Un spectacle de Pierre Meunier d'après

Algorithme éponyme de Babouillec

Comédie de Genève

17.12.2016 / 10H – 18H

EMPREINTES

Une journée de colloque autour de deux films de Nurith Aviv:

D'une langue à l'autre / Poétique du cerveau

En présence de Nurith Aviv,

Marie-José Mondzain,

François Ansermet, Pierre Magistretti

Cinémas du Grütli

la comédie^{GE}



CT-def

À l'occasion de la programmation à la Comédie de Genève de **Forbidden di sporgersi** mis en scène par Pierre Meunier autour d'un texte de la poétesse Babouillec, nous avons programmé une projection en avant-première du documentaire de Julie Bertuccelli **Dernières nouvelles du cosmos**, consacré à ce singulier travail d'écriture et une journée d'études et de réflexion en compagnie de philosophes, de psychanalystes et d'artistes.

La journée du 17 décembre s'articulera autour de la projection de deux films de la documentariste franco-israélienne **Nurith Aviv**, d'une lecture de textes d'Aharon Appelfeld et de la poétesse Babouillec. La projection de chaque film sera suivie d'interventions de la philosophe **Marie-José Mondzain**, du professeur (psychiatre et psychanalyste) **François Ansermet**, du professeur (chercheur en neurosciences) **Pierre Magistretti** et bien entendu de la cinéaste Nurith Aviv.

Il y sera question de la mémoire, de la mémoire biologique et historique du sujet, des relations entre mémoire individuelle et collective, de l'exploration des interfaces entre le sujet et la culture. Nous y évoquerons aussi le rapport à la langue maternelle, aux traces qu'elle laisse même chez ceux qui s'en sont défaits, à l'exil de soi et de sa culture que cette défection induit.

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

«Je rêve en quatre langues ce qui produit des jeux de mots extraordinaires... Je rêve aussi en allemand et je ne veux pas mettre de côté cette langue qu'on parlait à la maison qui est une langue dans laquelle des Juifs de ma famille ont parlé depuis des générations.» Nurith Aviv

Dans ce film la cinéaste traite du passage de la langue maternelle à l'hébreu. Elle interroge des personnalités qui ont, au cours de leur vie, changé de langue, ont abandonné leur langue maternelle pour, littéralement, se réfugier dans l'hébreu. Beaucoup sont des rescapés de l'entreprise nazie de destruction des juifs d'Europe.

Aharon Appelfeld est le personnage emblématique de ce film. Sa première langue est l'allemand : «c'était ma langue maternelle, mais c'était aussi la langue des assassins». Séparé de ses parents pendant la guerre, il erre à travers divers pays avant d'arriver en Israël. Il y apprend le yiddish, la langue de ses grands-parents maternels auprès desquels il se souvient avoir passé des jours heureux. Il garde en mémoire des souvenirs chaleureux et aimants de cette enfance très protégée. C'est plus tard, en hébreu qu'il écrira la plus grande partie de son œuvre. D'autres écrivains, poètes, chanteurs nous font voyager dans leur première demeure et nous invitent à réfléchir aux empreintes que ce lieu a laissées en eux, aux traces de la sensorialité, aux traces de la relation rythmique mère-bébé, à la musique de la langue maternelle.

POÉTIQUE DU CERVEAU

À partir de photographies, de souvenirs, de sensations, Nurith Aviv interroge des scientifiques à la pointe des recherches en neurosciences et un psychanalyste, François Ansermet. Il y est question de la mémoire, des neurones miroirs, du bilinguisme, de la lecture, de l'odeur, des traces de l'expérience. Le film se construit autour du questionnement de Nurith Aviv sur un symptôme qu'elle ne comprend pas: un picotement au bout de la langue provoqué par certaines odeurs. Un travail virtuose sur l'image ponctue les entretiens. Un dialogue s'ouvre entre ces images anciennes venues de son enfance, celles de la lumière par la fenêtre de l'appartement de Tel Aviv, ses propres images de photographe, des paysages. Elle met aussi en scène des images de son propre cerveau en train de percevoir l'odeur qui produit ce picotement sur la langue et celles de sa langue dans l'IRM. C'est aussi un travail sur le temps: le temps de la mémoire, celui des souvenirs, mais aussi des fantasmes. Elle nous entraîne dans un va-et-vient entre le biologique et le psychisme, entre la nécessité de l'oubli et celle du souvenir.

LECTURES

Le metteur en scène **Hervé Loichemol** et la comédienne **Anne Durand** proposeront une lecture d'un extrait de « Histoire d'une vie » de l'auteur israélien Aharon Appelfeld et le metteur en scène et comédien **Pierre Meunier** celle d'un texte original de la poétesse Babouillec qu'elle écrira après qu'elle aura visionné le film *D'une langue à l'autre*.

Babouillec est une poétesse autiste, auteur d'une œuvre qui frappe par sa singularité, sa force poétique, la profondeur parfois insondable de sa pensée. Au-delà de son handicap, elle s'exprime par l'écrit dans une langue d'une richesse et d'une complexité fascinante. L'homme de théâtre Pierre Meunier a mis en scène certains de ces textes dans le très beau spectacle **Forbidden di sporgersi**, programmé à la Comédie de Genève du 13 au 18 décembre.

Babouillec est également la protagoniste du film documentaire qui lui est consacré **Dernières nouvelles du cosmos** réalisé par Julie Bertuccelli.

La conjonction de cet événement théâtral de cette avant-première de film et de cette journée d'études et de réflexion qui abordent des problématiques proches, nous a incité à souligner cette convergence en passant commande à Babouillec d'un texte original.

Doriane Buhler-Roditi et José Michel Buhler / Association CT-def

17.12.2016
EMPREINTES
JOURNÉE DE COLLOQUE

CINÉMAS DU GRÜTLI

PROGRAMME DU COLLOQUE

« **EMPREINTES** »

SAMEDI 17 DÉCEMBRE 2016

CINEMAS DU GRÜTLI

MAISON DES ARTS DU GRÜTLI

Rue du Général-Dufour 16
1204 Genève

9h30 – 10h

Accueil

10h – 10h30

Introduction, lecture d'un extrait de
Histoire d'une vie de Aharon Appelfeld par
Anne Durand et Hervé Loichemol

10h40 – 11h50

D'une langue à l'autre (film 2006 – 1h10)

12h – 13h15

Interventions de Marie-José Mondzain,
François Ansermet, Nurith Aviv
et discussion avec le public

PAUSE

14h30 – 15h

Lecture d'un texte original de Babouillec
par Pierre Meunier

15h15 – 16h25

Poétique du cerveau (film 2005 – 1h06)

16h40 – 18h

Interventions de Marie-José Mondzain,
Pierre Magistretti, François Ansermet,
Nurith Aviv et discussion avec le public

INFORMATIONS PRATIQUES

Inscription jusqu'au vendredi 2 décembre
uniquement par email à l'adresse :

drb@roditi-buhler.ch

Frais d'inscription

Le matin – lecture, film et débat : CHF 30.-

L'après-midi – lecture, film et débat : CHF 30.-

La journée : CHF 50.-

Paielement par virement bancaire

Banque Raiffeisen

Nom du compte : Association CT-def

IBAN : CH34 8018 7000 0255 2262 7

SWIFT RAIFCH22

Référence : EMPREINTES

**Une fois le paiement effectué,
vous recevrez une confirmation de votre
inscription par email.**

Cette journée est organisée par l'association
CT-def, en collaboration avec la Comédie
de Genève et les Cinémas du Grütli.

Des inscriptions seront encore possibles
sur place, le jour même.

PROGRAMME ET INFOS PRATIQUES